

Codice A1419A

D.D. 19 maggio 2021, n. 734

"Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud" - CIG: 83375560DF. Approvazione addendum al contratto con l'affidatario Eurostreet società cooperativa (codice beneficiario 79405)



ATTO DD 734/A1419A/2021

DEL 19/05/2021

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE

A1400A - SANITA' E WELFARE

A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale

OGGETTO: "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud" - CIG: 83375560DF. Approvazione addendum al contratto con l'affidatario Eurostreet società cooperativa (codice beneficiario 79405)

premesso che con determinazione dirigenziale n. 1254/A1419A/2020 del 27/10/2020 è stato affidato all'operatore economico Eurostreet società cooperativa, P.IVA 00654080076 con sede in Via Pietro Losana, 13, Biella, (codice beneficiario 79405) il "*Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud*" (CIG: 83375560DF) ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera b), del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. e dell'art. 1, comma 2, lett. b) del D.L. n. 76 del 16 luglio 2020 (cd. *Decreto Semplificazioni*), convertito in Legge n. 120 dell'11 settembre 2020, previa consultazione, di 16 operatori economici, individuati sulla base di indagini di mercato e tramite elenchi;

premesso che in data 29 ottobre 2020 si è proceduto alla sottoscrizione del contratto, dando atto che le clausole negoziali essenziali sono quelle riportate nella Trattativa diretta approvata con Determinazione Dirigenziale n. 1004_A1419A del 25/09/2020, nelle Condizioni generali di contratto del MePA e nel Capitolato speciale descrittivo e prestazionale di cui al punto e) del Progetto di servizio allegato alla Lettera di richiesta preventivo (prot. n. 25646 del 05/08/2020), oltre a quanto stabilito nel D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;

dato atto altresì che l'importo massimo per l'acquisizione del servizio, pari ad euro 50.000,00 al netto di IVA, non è impegnativo per la stazione appaltante e viene riconosciuto all'Appaltatore soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate, moltiplicando il prezzo unitario offerto, differenziato in base alla tipologia della documentazione da tradurre, ai quantitativi richiesti, così come riportato nella tabella di cui all'Allegato 4 relativo all'offerta economica, presentata dal suddetto operatore economico;

considerato che il numero delle cartelle che compongono il dossier del bambino proposto in

adozione dalle competenti autorità coreane, contenente la sua storia sociale, psicologica e sanitaria, sulla base delle procedure adottive svolte, è stato stimato in 15 cartelle;

dato atto che in modo eccezionale ed imprevedibile, mai accaduto precedentemente, si è verificato per le più recenti proposte di abbinamento, un esubero del numero delle cartelle che compongono il dossier dei bambini proposti in adozione dalle competenti autorità coreane, le parti concordano, come da corrispondenza intercorsa via pec, un addendum al contratto sottoscritto prevedendo in aggiunta a quanto riportato nella voce n. 2 "*Il dossier del bambino proposto in abbinamento*", riportata nell'Allegato 4 relativo all'offerta economica, un ulteriore scaglionamento delle cartelle e relative tariffe secondo quanto indicato nell'Allegato A) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;

precisato che l'importo contrattuale rimane invariato, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto in relazione alle attività effettivamente prestate e che all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate;

dato atto che l'impegno di spesa è stato assunto con determina dirigenziale n.1254/A1419A/2020 del 27/10/2020;

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della D.G.R. n. 1-4046 del 17/10/2016.

LA DIRIGENTE

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- e Linee guida ANAC n. 4, di attuazione del D.Lgs. n. 50/2016, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", aggiornate al D.Lgs. n. 56/2017 approvate con Delibera del Consiglio n. 206 del 1° marzo 2018 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione - ANAC;
- la Determinazione Dirigenziale n. 1254_A1419A del 27/10/2020;
- la legge regionale di bilancio n. 8 del 15/04/2021 "Bilancio di previsione finanziario 2021-

2023";

- la D.G.R n. 1-3115 del 19/04/2021 "Legge regionale 15 aprile 2021, n. 8 "Bilancio di previsione finanziario 2021-2023". Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell'articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i."
- la D.G.R di riaccertamento n. 30-3111 del 16/04/2021 "Riaccertamento dei residui attivi e passivi al 31 dicembre 2020 ai sensi dell'articolo 3 comma 4, del Decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 e successive modificazioni e integrazioni".

DETERMINA

- di approvare, per le motivazioni esposte in premessa, un addendum al contratto sottoscritto con l'operatore economico Eurostreet società cooperativa, P.IVA 00654080076 con sede in Via Pietro Losana, 13, Biella, (codice beneficiario 79405) per il *“Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud”* (CIG: 83375560DF), secondo quanto indicato nell'Allegato A) parte integrante e sostanziale della presente determinazione;
- di dare atto che l'importo contrattuale pari ad euro 50.000,00 al netto di IVA rimane invariato, che viene riconosciuto all'Appaltatore soltanto l'importo relativo alle attività effettivamente prestate e che il relativo impegno di spesa è stato assunto con determina dirigenziale n.1254/A1419A/2020 del 27/10/2020;
- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore “Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” per la regolarità del servizio.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. b) e dell'art. 37 del D.Lgs. n. 33/2013, nonché ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016.

LA DIRIGENTE (A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

Addendum al Contratto tra la Regione Piemonte – Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” e Eurostreet società cooperativa per il “*Servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e dall’inglese all’italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud*” - CIG: 83375560DF.

PREMESSO CHE

- con determinazione dirigenziale n. 1254/A1419A/2020 del 27/10/2020 è stato affidato all'operatore economico Eurostreet società cooperativa, P.IVA 00654080076 con sede in Via Pietro Losana, 13, Biella, (codice beneficiario 79405) il “*Servizio di traduzione dall’italiano all’inglese e dall’inglese all’italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud*” (CIG: 83375560DF) ai sensi dell’art. 36, comma 2, lettera b), del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i. e dell’art. 1, comma 2, lett. b) del D.L. n. 76 del 16 luglio 2020 (cd. *Decreto Semplificazioni*), convertito in Legge n. 120 dell’11 settembre 2020;
- in data 29/10/2020 è stato sottoscritto il relativo contratto, dando atto che le clausole negoziali essenziali sono quelle riportate nella Trattativa diretta approvata con Determinazione Dirigenziale n. 1004_A1419A del 25/09/2020, nelle Condizioni generali di contratto del MePA e nel Capitolato speciale descrittivo e prestazionale di cui al punto e) del Progetto di servizio allegato alla Lettera di richiesta preventivo (prot. n. 25646 del 05/08/2020), oltre a quanto stabilito nel D.Lgs. 50/2016 e s.m.i;
- l’importo massimo per l’acquisizione del servizio, pari ad euro 50.000,00 al netto di IVA, non è impegnativo per la stazione appaltante e viene riconosciuto all’Appaltatore soltanto l’importo relativo alle attività effettivamente prestate, moltiplicando il prezzo unitario offerto, differenziato in base alla tipologia della documentazione da tradurre, ai quantitativi richiesti, così come riportato nella tabella di cui all’Allegato 4 relativo all’offerta economica, presentata dal suddetto operatore economico;

CONSIDERATO CHE

- il numero delle cartelle che compongono il dossier del bambino proposto in adozione dalle competenti autorità coreane, contenente la sua storia sociale, psicologica e sanitaria, sulla base delle procedure adottive svolte, è stato stimato in 15 cartelle;

- in modo eccezionale ed imprevedibile, mai verificatesi precedentemente, vi è un esubero del numero delle cartelle che compongono il dossier dei bambini proposti in adozione dalle competenti autorità coreane;

Tutto ciò premesso e considerato,

tra la Regione Piemonte – Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” e Eurostreet società cooperativa si conviene e si stipula quanto segue.

Al Contratto del 29/10/2020 Trattativa diretta n. 1423812, che qui si intende integralmente trascritto e riportato, viene apportata nell’Allegato 4 relativo all’offerta economica la seguente aggiunta:

“Nella voce n. 2 *“Il dossier del bambino proposto in abbinamento”*, si prevede un ulteriore scaglionamento delle cartelle e relative tariffe secondo quanto di seguito indicato:

Il dossier del bambino proposto in abbinamento	da 16 a 35 cartelle	€ 522,50
	da 36 a 70 cartelle	€ 783,75
	da 71 cartelle in su	€ 855,00

Letto, firmato e sottoscritto

Torino,

Regione Piemonte
Settore Politiche per i bambini, le famiglie,
minori e giovani, sostegno alle situazioni
di fragilità sociale

Eurostreet società cooperativa

Dott. ssa Antonella Caprioglio

Dott. Claudio Ranghino